

December 10, 2013

His Holiness, Pope Francis  
Apostolic Palace  
00120 Vatican City

Your Holiness,

For at least 4,000 years, leprosy has been one of the world's most misunderstood and stigmatizing diseases. Over the centuries, countless millions affected by leprosy have been ostracized by their fellow human beings in the belief that the disease is highly contagious, disabling, untreatable, and even a form of divine punishment.

Thanks to modern chemotherapy, leprosy – also known as Hansen's disease – is completely curable today. It is only mildly communicable. With early diagnosis and treatment, leprosy is not physically disabling. But the disease is disabling in other ways because of the cruel stigma. There is no reason to isolate people from society, force them from their homes and places of work or prevent them from going to school because of leprosy.

Unfortunately, old perceptions of the disease die hard and are reinforced by stigmatizing language. The offensive term "leper" used to describe someone with the disease also carries the meaning of an outcast, sinner or a person who is rejected by others for moral or social reasons. Such terminology contributes to the discrimination that people affected by leprosy face and discourages those in need of treatment from seeking help. It is particularly upsetting when these stigmatizing labels are used in front of young people, whose impressions are formed at an early age.

Using the disease as a metaphor for corruption or sin also perpetuates deeply ingrained stereotypes and makes it harder to alleviate the devastating social, economic and psychological impact that leprosy can have – and it is in this context that we, the undersigned, address this letter to you.

We have noted your use of the word "leprosy" in recent months to label aspects of the Church that you seek to reform, such as when you said that "careerism is a leprosy" and "the court is the leprosy of the papacy."

While we are sure this was not your intention, using the term "leprosy" to denote something negative or undesirable undermines efforts to eliminate the stigma associated with the disease and to enable people affected by leprosy to live in dignity free from discrimination. We respectfully request that you refrain from this usage in future.

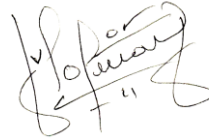
At the same time, we would warmly welcome a strong call by the Catholic Church on the occasion of World Leprosy Day 2014 for an end to stigma and discrimination against people affected by leprosy – including the use of discriminatory language – and we look to you with anticipation for such a message. All of us are ready to join forces with Your Holiness to attack the labels that perpetuate stigma.

Thank you for considering this appeal, which comes from the hearts of millions of people affected by leprosy and their families around the world.

Respectfully yours,



Cristiano Torres  
Vice National Coordinator,  
Movimento de Reintegração das Pessoas Atingidas  
pela Hanseníase (MORHAN), Brazil



Jaime Molina Garzón  
Executive Director,  
Corsohansen, Colombia



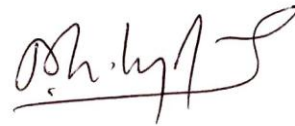
Leulseged Berhane  
President,  
The Ethiopian National Association of Persons  
Affected by Leprosy (ENAPAL), Ethiopia



Kofi Nyarko  
President,  
IDEA Ghana



Vagavathali Narsappa  
Chairman,  
Association of People Affected by Leprosy,  
India



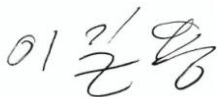
P. K. Gopal  
President,  
IDEA India



Paulus Manek  
National Chairman,  
Perhimpunan Mandiri Kusta Indonesia (PerMaTa),  
Indonesia




Miyoji Morimoto  
Chairman,  
IDEA Japan



Lee Gil-yong  
President,  
Korean Federation of Hansen Associations, Korea



José Ramirez Jr.  
Coordinator,  
International Association for Integration Dignity  
and Economic Advancement (IDEA), USA



Yohei Sasakawa  
WHO Goodwill Ambassador for Leprosy Elimination,  
Chairman, The Nippon Foundation

## ローマ法王宛共同署名レター文面案（和訳）

聖下、

過去四千年にわたり、ハンセン病は世界中で最も誤解され、偏見にさらされてきた病のひとつです。伝染力が高い、障害をもたらす、不治の病である、ひいては神の罰であると信じられ、何世紀にも渡り、何百万人ものハンセン病患者・回復者が周囲から孤立させられてきました。

現代的科学療法のおかげで、らい病—あるいはハンセン病—は現在では完全に治ります。感染力は非常に弱い病気です。早期に診断・治療されれば身体的障害をもたらすことはありませんが、残酷な社会的偏見は他の面において様々な障害をもたらします。病気にかかった人を隔離し、家や職場から追い出したり、学校に通う機会を奪ったりする理由は何もありません。

残念なことに、古くからの病のイメージは根強く残り、差別的な用語の使用により強調されています。病にかかった人を表す攻撃的な「レパー」という言葉は、見放された人、または倫理的・社会的理由から他者から拒否される人という意味を持つようになりました。このような言葉の使い方は、ハンセン病回復者が直面する差別につながり、治療を必要とする人々が助けを求めるのを挫けさせることにつながります。感性の強い若い世代の前でこのような偏見的な言葉が使用されることは、特に残念なことです。

病を邪悪や罪の暗喩として用いることもまた、深く染み込んだステレオタイプを強調し、ハンセン病回復者を苦しめる社会的、経済的、心理的影響をなくすことを困難にします—そしてそれこそが、ここに署名する我々が聖下にこの手紙をお届けする背景です。

この数か月で、「キャリア主義はハンセン病である」や「法廷は教皇制度のハンセン病」と仰られたように、聖下が改革を進めようとしているヴァチカンの側面を示される際に「ハンセン病」という言葉を用いられたことを知りました。

それが聖下の意図ではないとは確信しておりますが、ネガティブなものや望まれないものを示す言葉としてハンセン病を用いることは、ハンセン病にまつわる偏見をなくそうとし、ハンセン病回復者が差別されることなく尊厳をもって生きられるようにする努力を軽んじるものです。そのような使い方を今後されないよう、謹んでお願い申し上げます。

また 2014 年の世界ハンセン病デーにおいて、—差別的な言葉の使用も含めて—ハンセン病患者・回復者に対する社会的偏見と差別を終わらせるための強いメッセージを聖下とカトリック教会から発信していただければ、これほど喜ばしいことはありません。差別を強調するレッテルをなくしていく闘いに、聖下とともに我々も加わりたいと思います。

世界中の何百万人ものハンセン病回復者と家族を代表しての心からの嘆願に耳を傾けてくださることに感謝申し上げます。

敬意をこめて。

## 共同署名文書に賛同した世界のハンセン病回復者団体代表者リスト

クリスチャノ・トレス氏

モルハン (MORHAN) ナショナル副コーディネーター／ブラジル

<http://www.morhan.org.br/>

ジェイメ・モリナ・ガルゾン氏

コルソハンセン事務局長／コロンビア

<http://www.corsohansen.org/corhomen.htm>

レルセグド・ベルハネ氏

エチオピア全国ハンセン病回復者協会 (ENAPAL) 会長／エチオピア

<http://www.enapal.org/>

コフィ・ニャルコ氏

IDEA ガーナ

ヴァガヴァタリ・ナルサッパ氏

ハンセン病回復者協会会長／インド

(旧ナショナル・フォーラム) <http://www.nationalforumindia.org/>

P・K・ゴパール氏

IDEA インド会長

パウルス・マネック氏

ペルマタ (PerMata) 全国会長／インドネシア

<http://www.permata.or.id/>

森元 美代治氏

IDEA ジャパン理事長／日本

<http://www.idea-jp.org/>

リー・ギルヨン氏

韓国ハンセン病連盟

<http://hansenkorea.org/english/index.html>

ホセ・ラミレス・ジュニア氏

IDEA (共生・尊厳・経済向上をめざす国際協議会) ／アメリカ

<http://www.idealeprosydignity.org/index.html>

合計 10 名 / 世界 9 カ国